

PRESENTATION SCHEDULE

**THE 12TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION,
18-20 AUGUST 2009, PENANG, MALAYSIA**

17 AUGUST 2009 [MONDAY]	1600-2100	Early Registration
	0730 - 0815	Registration
DAY 1 18 AUGUST 2009 [TUESDAY]	0815 - 0920	<p style="text-align: right;"><i>ANDAMAN BALLROOM</i></p> <p><u>POSITION PAPER 1</u></p> <p>Mr. Mohd Khair Ngadiron Managing Director, Malaysia National Institute of Translation, Kuala Lumpur</p> <p>Chairperson: National Laureate Professor Muhammad Haji Salleh</p>
	0930 - 1030	<p>Plenary 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Professor Yves Gambier [University of Turku, Finland] <i>Perception and reception of audiovisual translation: implications and challenges</i> • Ustaz (Dr) Muhammad Uthman El-Muhammady [ISTAC, Kuala Lumpur] <i>Sustainability in the Translation Field: The Case For Mainstream Islamic Intellectual Discourse.</i> <p>Chairperson: Assoc. Prof Imran-Ho Abdullah</p>
	1030 - 1100	<p>Refreshment</p> <p>Arrival of Guests Arrival of Vice Chancellor, Universiti Sains Malaysia</p>
	1100 – 1300	<p>Official Opening Ceremony</p> <p>Doa recital : Dr Mohd. Farid Mohd Sharif, USM</p> <p>Welcoming Speech by Conference Host, Professor Dato' Abu Talib Ahmad, Dean, School of Humanities</p> <p><u>POSITION PAPER 2 AND OFFICIATING SPEECH:</u></p> <p>Tan Sri Professor Dato' Dzulkifli Abdul Razak Vice Chancellor, Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang</p> <p>Chairperson: Professor Dato' Abu Talib Ahmad</p> <p>Presentation of Momento</p>

	1300 – 1430	Lunch
	1430 – 1630	<p>Session 1</p> <p>ANDAMAN 1</p> <p>1.1 Teori Penterjemahan dan Teori Interpretasi / <i>Translation and Interpretation Theories</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Sociolinguistic input in English-Melanau Translation – <i>Salbia bt Hassan, Ting Su Hie, Teh Lee Na, Lee Jun Choi dan Alvin W. Yeo</i> • Help or Hindrance: Rethinking the Role of Translation in Linguistic Acquisition Assessment – <i>Xavier Lin</i> • Manipulation of Gendered Discourse in Translation: The Case of Pollyanna in Turkish - <i>Neslihan Kansu-Yetkiner</i> • Translating Domestic Pets: An Examination of the Representation of Animals in Blyton’s Malay Translations – <i>Sharifah Fazliyatun Shaik Ismail</i> <p>Chairperson: Dr. Leelany Ayob</p>
		<p>ANDAMAN 2</p> <p>1.2 Penterjemahan Berbantuan Mesin / <i>Machine Translation</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • An Investigation of the Usefulness of Computer Tools in the Analysis and Translation of Chinese Political Literature – <i>Lan Tang and Jiaxuan Mo</i> • Feasibility and Accuracy of EMBT in Chinese-English Political Translation A Case Study by Déjà Vu X 7.5.303 – <i>Lilian GUO</i> • Translation In Computer-Aided Language Writing Workbench (CALWW): The Perceptions of Young Executives – <i>Norwati Md Yusof, Nur Ehsan b. Mohd Said dan Saadiyah Darus</i> • Terjemahan Berbantuan Komputer: Satu Pengalaman Mengajar – <i>Jumiya bt Ahmad</i> • Aplikasi Teknologi dalam Penterjemahan – <i>Mohd Khairulanuar Manshor</i> <p>Chairperson: Dr. Radiah Yusoff</p>
		<p>LAWANG</p> <p>1.3 Penterjemahan dan Lokalisasi / <i>Translation and Localisation</i> Sosiolinguistik dan Penterjemahan / <i>Sociolinguistics and Translation</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Translation Technology of Today in Theory and Practice – <i>Peter Reynolds</i> • Translation as a Tool for Cultural Assessment – <i>Masood Khoshsaligheh</i> • Teknologi Terjemahan Untuk Belajar Bahasa - <i>Rusli Abdul Ghani</i> • Padanan Kata Kerja Bantu Dalam Terjemahan: Analisis Semantik Kognitif - <i>Rozaimah Rashidin, Nurul Huda Mohd Saad dan Zuraidah Jantan</i> <p>Chairperson: Dr. Haslina Haroon</p>
		<p>JINTAN</p> <p>1.4 Penterjemahan dan Media / <i>Translation and Media</i></p>

		<ul style="list-style-type: none"> • [Film Translation] Problems of Translating Films Exemplified by <i>The Tailor of Panama</i> - W. Steven Dodd • Syntactic Changes in English-Arabic Translation: With Reference Into BBC news texts - <i>Kais Amir Kadhim & Mashudi Kader</i> • Towards a Constructive Cultural Interaction Via Audio-Visual Translation (Arabic-English) - <i>Ahmed Alabassi</i> • Penterjemahan Intralingual <i>surttitle</i>: Satu Kajian <i>surttitle</i> Opera Chaozhou” Wu fu yu Lian Huan” – <i>Gan Pek Har</i> <p>Chairperson: Dr. Aniswal Abd. Ghani</p>
		<p>LADA</p> <p>1.5 Latihan & Kerjaya dalam Penterjemahan / <i>Translator Training and Translation Career</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Interlanguage and ‘Translanguage’: Combining FL Learning Process with Translational Competence – <i>Ali R. Al-Hassnawi</i> • Corpora in Translation Classrooms – <i>Helia Vaezian</i> • Blog dan Terjemahan: Mengendalikan Blog Khidmat Penterjemahan dengan Cara Efektif – <i>Norazita Binti Abdul Aziz</i> • A Sociolinguistic Review of the Teaching of Translation: A Case Study of Selected Institutions in Nigeria – <i>Abdul Kabeer Tihamiyu Otunuyi</i> • Is Translation A Profession? – <i>Marielle Godbout</i> <p>Chairperson: Dr. Ang Lay Hoon</p>
		<p>HALIA</p> <p>1.6 Penterjemahan untuk Golongan Istimewa / <i>Translation for Special People</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • e-LAN and MySL Interpreting Analysis – <i>Ho Koon Wei</i> • A Comparative Analysis of Verbal and Sign Language Interpreting: A Practitioner’s Perspective – <i>Chew Kai Mun & Rahim Mat Yassim</i> • Towards Being a Good and Effective Sign Language Interpreter: Malaysian Perspectives – <i>Lucy Lim YK</i> • Penggunaan Bahasa Isyarat Malaysia (BIM) dalam Kaedah Terjemahan: Satu Keperluan Dalam Pengajaran Bahasa Melayu Murid Pekak – <i>Noraini Md Saleh & Abdul Rahim Razalli</i> <p>Chairperson: Assoc. Prof. Saadiyah Darus</p>
	1630	Refreshment
2000 – 2230	CONFERENCE DINNER ANDAMAN BALLROOM	

DAY 2 19 AUGUST 2009 [WEDNESDAY]	0830 – 0920	ANDAMAN BALLROOM
		<u>POSITION PAPER 3</u> Professor Emeritus Dr. Abdullah Hassan, President, Malaysian Translators Association, Kuala Lumpur Chairperson: Professor Arndt Graf
	0920 - 1030	Plenary 2 <ul style="list-style-type: none"> • Professor Anthony Pym [Universitat Rovira I Virgili, Terragona, Spain] <i>On empiricism and bad philosophy in translation studies</i> • Dato' Zawayiah Baba [Universiti Kebangsaan Malaysia] <i>Translating a modern Malay novel, 'Bedar Sukma Bisu' into English</i> • Mdm Marion Boers [International Federation of Translators, FIT] <i>Accreditation – A South African Experience</i> Chairperson: Assoc. Prof. Tengku Sepora Tengku Mahadi
	1030 - 1100	Refreshment
	1100 - 1300	Session 2 ANDAMAN 1 2.1 Interpretasi dan Pengantarabangsaan / <i>Interpreting and Internationalization</i> <ul style="list-style-type: none"> • Politeness in Interpreting – Nurul Izzati Saidin & Leelany Ayob • A Preliminary Historical Review on Studies into Categorization and Cause of Omissions in Simultaneous Interpreting - Li Jing, Rebecca • Interpreter Education in Malaysia - Noraini Ibrahim • The Visibility of Translators and Interpreters in Malaysia – Leelany Ayob Chairperson: Assoc. Prof. Zubaidah Ibrahim-Bell ANDAMAN 2 2.2 Penterjemahan & Penerbitan / <i>Translation in Publishing</i> <ul style="list-style-type: none"> • Cabaran Mengurus Penerbitan Karya Terjemahan Sebuah Penerbit Universiti - Alimie Liman & A'watif Ahmad • Status Penerbitan Buku Terjemahan Pengajian Tinggi di Malaysia – Roosfa Hashim • Memaknakan Semula Terjemahan Kitab-kitab Jawi Lama – Ahmad Nazuki @ Marzuki Yaakub, Ghani Ismail & Azman Che Mat • Penterjemahan Kata Nama Khas dalam Akhbar Melayu – Rokiah Awang Chairperson: Mdm Norwati Mohd Yusof

		<p>LAWANG</p> <p>2.3 Penterjemahan Bahasa Arab / <i>Arabic Translation</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Konsep Penggunaan Kolokasi dalam Penterjemahan Arab-Melayu – <i>Muhammad Fauzi Jumingan</i> • Peranan dan Sumbangan Bait Al-Hikmah sebagai Pusat Penterjemahan - <i>Hj. Abd. Wahid Jais & Norhayati Hj. Hamzah</i> • Perbandingan Penggunaan Simbol Anggota Badan dalam Ungkapan Peribahasa Arab dan Melayu: Implikasinya kepada Amalan Penterjemahan - <i>Muhammad Arsyad Abdul Majid & Ghazali Yusri Abdul Rahman</i> • Relevansi Penerimaan Masyarakat Melayu Terhadap Terjemahan Kitab Tafsir Fi Zillal Al-Quran oleh Yusoff Zaky Yacob – <i>Azhar Muhammad & ZulFikri Hassan</i> • English>Arabic Translation of Malaysian Tourism Promotional Texts: Problems and Approaches – <i>Mohamed Zain Sulaiman</i> <p>Chairperson: Dr. Hasanah Abd. Khafidz</p>
		<p>JINTAN</p> <p>2.4 Penterjemahan Teks Khusus & Dokumen Rasmi / <i>Translation of Specific Text and Official Documents</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Penggunaan Bahasa dalam Mahkamah - <i>Anis Shahirah Abdul Sukur & Nurul Hidayah Mohamad Abdillah</i> • Translation, Culture and Cognition as Mediators between German and Slovene – <i>Carmen Teržan Kopecky</i> • Penterjemahan Metafora dalam Bidang Fizik – Pendekatan Semantik Kognitif - <i>Imran Ho-Abdullah</i> • Terjemahan Wacana Agama Arab-Melayu: Wajar dan Bersediakah Kita Menerima Transformasi? – <i>Naimah Abdullah/ Dr. Norhayuza Mohamad/ Zuraini Mohd Ramli & Muhammad Rozman Abdullah</i> • Penterjemahan Status dan Pindaan Statut – <i>Yusof Cha</i> <p>Chairperson: Dr. Dahlina Daut</p>
		<p>LADA</p> <p>2.5 Glosari & Perkamusan / <i>Glossary & Dictionary</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Keperluan kepada Penyusunan Glosari kata Tugas untuk Terjemahan Arab – Melayu – <i>Azman Che Mat</i> • Building a Legal TM and Glossary from an English-Malay Parallel Corpus – <i>Tengku Sepora Tengku Mahadi, Helia Vaezian, Mahmoud Akbari, Nor Aini Ali & Chew Saw Cheng</i> • Penterjemahan Istilah Biologi: Perbandingan Tiga Dekad – <i>Hasnah Mohamad</i> <p>Chairperson: Mdm. Jamilah Ikhsan</p>
	1300 - 1430	Lunch
1430 – 1630	Session 3	

ANDAMAN 13.1 Penterjemahan Teks Kesusasteraan / *Translation of Literature*

- The Connection between Literary Translation and the Shaping of National Identity - *Agnes Somlo*
- Penterjemahan Phrasal Verbs bahasa Inggeris dalam *Harry Potter dan Putera Berdarah Kacukan* - *Norizah binti Ardi & Noraizah Abdul Aziz*
- Budaya Arab dalam Novel Terjemahan Lorong Midaq – *Pabiyah Toklubok@Hajimaming & Kamariah Kamaruddin*
- Penterjemahan Unsur Budaya Bahasa Malaysia Dalam Hikayat Abdullah Dan *The Hikayat Abdullah* - *Nur Hafeza Ahmad Marekan*
- Translating Poetry: Problems and Solutions – *Arif Kharkhi Abukhudairi*

Chairperson: Dr. Wan Rose Eliza Abd. Rahman

ANDAMAN 23.2 Umum / *General*

- Penterjemahan Kata Sendi *fi* dan *li* dalam Ayat Asnaf Zakat dan Implikasinya Terhadap Pengagihan Zakat kepada Asnaf Tertentu di Malaysia – *Hasanah Abd. Khafidz*
- Translation and Interpretation Job which Involve Malay in England and Finland – *Syed Zainal Ariff Syed Jamaluddin*
- Konsep Terasul dan Bahasa dalam: Satu Pengenalan Awal dalam Konteks Penterjemahan – *Dayang Zainon bt Haji Mohd Tahir*
- Peranan Para Penterjemah dan Penginterpretasi dalam Meningkatkan Persefahaman Antara Tamadun Islam dan Barat – *Anzaruddin Ahmad*
- Translating Texts from English to Punjabi – *Kulwindr Kaur a/p Gurdial Singh*

Chairperson: Mdm. Hajah Noresah Baharom

LAWANG3.3 Unsur Budaya dalam Terjemahan / *Cultural Element in Translation*

- Penterjemahan Unsur Budaya Terselindung dalam Risalah Pelancong – *Ummu Salmah Rahamatullah & A.G. Aniswal*
- Penterjemahan dan Budaya - *Goh Ying Soon & Azman Che Mat*
- Penampilan Bahasa Asing dalam Pelbagai Sumber Berkaitan Budaya Malaysia di Internet – *Roosfa Hashim*
- Terjemahan dan Menyebar-faham Budaya: Kes Siddharatha – *Jamilah Ikhsan*
- Bahasa dan Budaya dalam Novel Terjemahan: Satu Pendekatan Pragmatik – *Zaitul Azma Zainon Hamzah*

Chairperson: Dr. Goh Sang Seong

		<p>JINTAN</p> <p>3.4 Masa Depan dan Kelestarian Bidang Penterjemahan / <i>Translation and its Sustainability (Service & Technology)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Aplikasi Pendekatan Hermeneutik Terhadap Interpretasi Teks <i>Tajarib al-umam</i> oleh Miskawayh: Objektif dan Kerangka Teori - <i>Azmul Fahimi Kamaruzaman</i> • Ketinggian Bidang Terjemahan Satu Manifestasi Bangsa Berilmu: Pengajaran dari Tamadun Awal Islam – <i>Ratna Roshida Abd. Razak & Puan Aiza Maslan@Baharudin</i> • Higher Education and Research in Translation: A Malaysian Perspective of Its Direction, Future and Challenges – <i>Tengku Sepora Tengku Mahadi</i> • The Impact of New Technology on Translation – <i>Tayebeh Mosavi Miangah</i> <p>Chairperson: Dr. Muhammad Fauzi Jumingan</p>
		<p>LADA</p> <p>3.5 Penterjemahan dan Media / <i>Media & Translation</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Penterjemahan Intralingual dan Interlingual dalam Program Audiovisual: Satu Kajian Kes ‘Perempuan Punya Cerita’ – <i>Hasuria Che Omar & Ho Chew Ngan</i> • Perubahan Makna Kata Seerti Dalam Terjemahan Indonesia-Melayu: Penelitian Penggunaan Kata dan Kesan Penghayatan Pembaca Dalam Novel ‘Ayat-ayat Cinta’ – <i>Salinah Ja’afar & Tengku Intan Marlina Tengku Mohd Ali</i> • The Translation of Metaphors in the Subtitling of the American Film Sin City into Persian – <i>Ahmad Iranmanesh & Kulwindr Kaur</i> • Penterjemahan Berita dalam Talian Bernama.com (Bahasa Inggeris-Mandarin) Tentang Isu Wanita: Satu Tinjauan Awal – <i>Lee Bee Yeow</i> • Aspek Meter dalam Penterjemahan: Satu Kajian Terjemahan Lirik Lagu Popular daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu – <i>Najihah Ramli & Wan Rose Eliza</i> <p>Chairperson: Dr. Noraini Ibrahim</p>
		<p>HALIA</p> <p>3.6 Terjemahan dan Ideologi / <i>Translation & Ideology</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Translation: Ideology and Power in Political Discourse - <i>Saeedeh Shafiee Nahrkhajji</i> • Risk Management in Translation – <i>Mahmoud Akbari</i> • Mencius Moving with the Times – <i>Audrey J. Heijns</i> • An Approach to Translation Evaluation – <i>Abbas Brashi</i> <p>Chairperson: Dr. Rozaida Abd. Rauf</p>
	1630	Refreshment
1830 - 2230	<p>Dinner 2 PEN MUTIARA, BATU MAUNG</p>	
	ANDAMAN BALLROOM	

DAY 3 20 AUGUST 2009 [THURSDAY]	0815 - 0920	<u>POSITION PAPER 4</u> Dato' Termuzi Abdul Aziz, Director General, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur Chairperson: Professor Mashudi Kader
	0930 - 1030	Plenary 3 <ul style="list-style-type: none"> • Mdm Ainon Mohd [Chairman, PTS Publications & Distributions Group] <i>Trend Pasaran buku-buku Terjemahan Terkini</i> • Dr. Monique Zaini-Lajoubert [Chargee de Recherche, Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), France] <i>'Les derniers jours d'un artiste', terjemahan pertama 'Hari-hari Terakhir Seorang Seniman' (1979) ke dalam bahasa Perancis</i> Chairperson: Professor Chun Tai-Hyun
	1030 - 1100	Refreshment
	1100 - 1300	Session 4 ANDAMAN 1 4.1 Penterjemahan & Perniagaan / <i>Translation in Business</i> <ul style="list-style-type: none"> • Unsur Sociolinguistik dalam Penterjemahan Nama Kedai – Kajian Tentang Kedai Makan yang Mempunyai Nama Bahasa Cina – <i>Ang Lay Hoon</i> • Penterjemahan Nama-nama Syarikat dan Organisasi di Negara Brunei Darussalam – <i>Wan Habib bin Wan Ibrahim</i> • Budaya Perniagaan Jepun, Berjayakah Dijelmakan dalam Teks Terjemahan? - <i>Tengku Sepora Tengku Mahdi & Normalis Amzah</i> • Kesalahan Bahasa dalam Terjemahan Nama Perniagaan Cina – <i>Goh Sang Seong</i> Chairperson: Mdm. Hjh Zaiton Abd. Rahman
		ANDAMAN 2 4.2 Penterjemahan dalam Pendidikan / <i>Translation and Education</i> <ul style="list-style-type: none"> • Pendekatan 'Seiyu' dalam Latihan Penterjemah Audiovisual: Satu Cadangan – <i>Hasuria Che Omar</i> • Dilemmas of the English-Melanau Translators in Sarawak Language Technologies Project – <i>Suriati Khartini bt Jali/ Noralifah bt Annuar/ Nurul Zawiyah bt Mohamad/ Ting Su Hie/ Salbia bt Hassan</i> • C.C Brown and His Principles of Translating – <i>Haslina Haroon</i> Chairperson: Assoc. Prof. Zaitul Azma Zainon Hamzah
	LAWANG	

	<p>4.3 Linguistik dalam Penterjemahan / <i>Translation in Linguistic</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Terjemahan Kata Bantu Ragam dalam Wacana Politik: Tafsiran dan Implikasi. Satu Penjelasan dari Perspektif Pragmatik - <i>Hasmidar Hassan</i> • Translation Divergence between English – Sanskrit with Special Focus on Verbal Divergence – <i>Pravin Pralayankar</i> • The translation of Expressive Meaning: A Linguistic Approach to the Cross-language Semantic Aspect of Intensifiers – <i>Tongtip Poonlarp & Sudaporn Luksaneeyanawin</i> • Some Linguistic Problems in Translating Sudanese Proverbs – <i>Yousif El-Amin</i> • Norma-norma Linguistik dalam Terjemahan - <i>Hjh. Dayang Fatimah Hj. Awang Chuchu</i> <p>Chairperson: Assoc. Prof . Dr. Naimah Abdullah</p>
	<p>JINTAN</p> <p>4.4 Penterjemahan & Budaya Popular / <i>Translation and Popular Culture</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Penterjemahan Bahasa Figuratif Inggeris - Melayu Dalam Novel <i>Harry Potter And The Half-Blood Prince</i> - <i>Nurul Huda Mohd Saad, Zuraidah Mohd Sulaiman, Rozaimah Rashidin & Zuraidah Jantan</i> • Kekalutan Akhlak Dalam Manga/Komik Terjemahan – <i>Mohd Yusri Mohamad Noor & Tengku Intan Suzila Tengku Sharif</i> • <i>What does Your Heart Tell You?<>Apa Kata Hatimu?</i> Satu Kajian Kes Terhadap Pemahaman Filem dan Kepentingan Penterjemahan – <i>Radiah Yusoff & Hasuria Che Omar</i> <p>Chairperson: Mr. Rusli Abdul Ghani</p>
	<p>LADA</p> <p>4.5 Penterjemahan Teks Kesusasteraan / <i>Translation of Literature</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Translating Literary Resonance in Bai Xianyong’s <i>Zhexianji [A Legend of the Banished Celestial]</i> – <i>Kar Yue Chan</i> • Register and Folktale Translation: Making Sense of an ‘alien’ Culture – <i>Zubaidah Ibrahim-Bell</i> • Problems in Translating a local Malay Novel, <i>Empangan</i> to Spanish by a non-mother tongue speaker – <i>Khong Hou Keat</i> • Fenomena Kepelbagaian Terjemahan Suatu Teks Sastera di Dunia Arab – Terjemahan Riwayat “The Old Man and the Sea”: Satu Kajian Kes – <i>Majdi Haji Ibrahim & Abdul Wahab Zakaria</i> • Masalah Kala dalam Penterjemahan Novel Saman ke dalam bahasa Korea – <i>Chun Tai-Hyun</i> <p>Chairperson: Mr. Wan Azham Wan Mahmud</p>
	ANDAMAN BALLROOM

	1230 - 1400	<p>Official Closing Ceremony</p> <p>Resolution Speech</p> <p>Closing Speech by Professor Emeritus Dr. Abdullah Hassan, on behalf of the Organizer.</p> <p>Acceptance Speech by Vice Chancellor, University Teknologi Mara, Host of PPA-13, 2011</p> <p>Official Closing Speech by Deputy Minister, Ministry of Higher Education, Yg. Berhormat Dato' Saifuddin Abdullah</p> <p>Book Launching</p> <p>Presentation of Momento</p>
	1400	<p>Lunch</p> <p>End of conference</p>